
British Standard Glossary of

Terms for classification of weaving machines

[ISO title: Textile machinery and accessories — Weaving machines — Classification
and vocabulary]

Métiers et machines à tisser — Glossaire des termes et classification

Webmaschinen; Begriffe und Klassifikation

Contents

	Page
National foreword	Inside front cover
Committees responsible	Back cover

Glossary

1. Scope and field of application	1
2. Definitions	1
3. Equivalent terms	3

National foreword

This British Standard has been prepared under the direction of the Fibres, Yarns, Fabrics and Production Standards Committee, and is identical with ISO 5247-1983 'Textile machinery and accessories — Weaving machines — Classification and vocabulary', published by the International Organization for Standardization (ISO).

Terminology and conventions. The text of the international standard has been approved as suitable for publication as a British Standard without deviation. Some terminology and certain conventions are not identical with those used in British Standards; attention is drawn especially to the following.

Wherever the words 'International Standard' appear, referring to this standard, they should be read as 'British Standard'.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

British Standard Glossary of

Terms for classification of weaving machines

1 Scope and field of application

This International Standard establishes a classification and list of equivalent terms in English, French and Russian, for weaving machines used in the textile industry for the production of woven fabrics by the weaving technique, i.e. by interlacing of two (or more) systems of parallel threads, and machines with hybrid forming methods.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives in an annex the equivalent terms in German; these have been included at the request of ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit la classification et donne la liste des termes équivalents employés pour les machines à tisser, utilisées dans l'industrie textile à la fabrication des tissus par la technique de tissage, c'est-à-dire par l'entrecroisement de deux (ou plusieurs) systèmes de fils parallèles, et pour les machines utilisant des méthodes hybrides de formation de l'étoffe.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne en annexe les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает классификацию и определяет список эквивалентных терминов на английском, французском и русском языках для ткацких машин, применяемых в текстильной промышленности для производства тканых полотен с помощью ткацкого оборудования, т.е. путем переплетения двух (или более) систем параллельных нитей и с помощью машин со смешанным тканеформированием.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам, применяемым на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает в приложении эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины включены по просьбе ИСО/ТК 72 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии. Однако, в качестве терминов и определений ИСО могут рассматриваться только термины и определения, данные на официальных языках.

2 Definitions

For the purpose of this International Standard, the following definitions apply :

2.1 singlephase weaving machine: Weaving machine in which the weft is laid across the full width of the warp sheet in a single phase of the working cycle of the weaving machine.

If it is a hand operated device, it is called hand loom.

Définitions

Dans le cadre de la présente Norme internationale les définitions suivantes sont applicables :

machine à tisser monophasée: Machine à tisser sur laquelle la trame est insérée à travers la largeur entière de la nappe de chaîne dans une phase unique du cycle opératoire de la machine à tisser.

Lorsqu'il s'agit d'un dispositif actionné à main on parle d'un métier à tisser.

Определения

В данном Международном Стандарте используются следующие определения:

однофазная ткацкая машина: Ткацкая машина, в которой уток прокладывается через всю ширину полотнища основы в одной фазе рабочего цикла ткацкого станка.

Если эта операция производится вручную, машина называется ручной ткацкой машиной.

2.2 multiphase weaving machine : Weaving machine in which several picks are inserted simultaneously so that several phases of the working cycle of the weaving machine take place at one time.

machine à tisser multiphasée : Machine à tisser sur laquelle plusieurs duites sont insérées simultanément de sorte que plusieurs phases du cycle opératoire de la machine à tisser se déroulent en même temps.

многофазная ткацкая машина : Ткацкая машина, в которой несколько уточных нитей прокладываются одновременно таким образом, что несколько фаз рабочего цикла ткацкой машины совершаются одновременно.

2.3 machine for hybrid fabric forming methods : Machine in which the warp and weft are interlaced simultaneously with other techniques of fabric formation.

machine utilisant des méthodes hybrides de formation de l'étoffe : Machine sur laquelle la chaîne et la trame sont entrecroisées simultanément à d'autres techniques de formation de l'étoffe.

машина для смешанного тканеформирования : Машина, в которой основа и уток включаются в процесс тканеформирования вместе с другой технической оснасткой.

2.4 shuttle : Body carrying a supply of weft for several picks, and propelled back and forth through the shed.

navette : Élément portant une réserve de la trame pour plusieurs duites et propulsé à travers la foule en faisant un mouvement va-et-vient.

челнок : Деталь, несущая запас утка для нескольких прокладок, и прокидываемая через зев.

2.5 projectile : Body propelled through the shed and provided with gripping means for gripping the weft and pulling it into the shed from a stationary supply.

projectile : Élément propulsé à travers la foule et pourvu d'une pince pour retenir la trame et l'entraîner dans la foule à partir d'une réserve fixe.

прокладчик : Деталь, прокладываемая через зев, снабженная захватным устройством для захвата утка и прокидки его в зев от источника питания.

2.6 weft carrier : Body carrying a supply of weft and driven positively through the shed.

porte-duites : Élément portant une réserve de fil de trame, et commandé positivement à travers la foule.

носитель утка : Деталь, несущая запас утка и проводимая принудительно через зев.

2.7 rapier : Rigid, telescopic or flexible rod driven positively through the shed by a mechanism located outside the warp sheet, and inserting the weft into the shed from a stationary supply.

lance : Élément rigide, télescopique ou flexible commandé positivement à travers la foule par un mécanisme situé hors de la nappe de chaîne, et insérant la trame dans la foule à partir d'une réserve fixe extérieure.

рапира : Жесткий, телескопический или гибкий прут, приводимый принудительно через зев с помощью механизма, расположенного вне полотнища основы и прокладываемого уток в зев от источника питания.

2.8 wave sheds : In a multiphase weaving machine, multiple sheds formed in the direction of weft and moving laterally.

foules ondulantes : Foules multiples formées dans la direction de la trame et se déplaçant latéralement sur une machine à tisser multiphasée.

волнообразные зевы : Множество зевов, располагаемых в направлении утка и с передвижением в сторону в многофазной ткацкой машине.

2.9 parallel sheds : In a multiphase weaving machine, multiple linear sheds formed in the full width of warp and moving in the direction of warp.

foules parallèles : Foules multiples linéaires formées sur toute la largeur de la chaîne et se déplaçant dans la direction de la chaîne sur une machine à tisser multiphasée.

параллельные зевы : Множество линейных зевов, располагаемых по всей ширине основы и передвигающихся в направлении основы в многофазной ткацкой машине.

3 Equivalent terms

Termes équivalents
Эквивалентные термины

No. №	Figure Рисунок	English	Français	Русский
3.1		Singlephase weaving machines	Machines à tisser monophasées	Однофазные ткацкие машины
3.1.1		Weaving machines with shuttles	Machines à tisser à navettes	Ткацкие машины с челноками
3.1.1.1		Handlooms	Métiers à tisser à main	Ручные ткацкие машины
3.1.1.1.1		without box	sans boîtes	без челночной коробки
3.1.1.1.2		single box on each side	à boîtes simples	с одной челночной коробкой на каждую сторону
3.1.1.1.3		multiple boxes on one side	à boîtes multiples d'un côté	многочелночные с односторонним расположением
3.1.1.1.4		multiple boxes on both sides	à boîtes multiples des deux côtés	многочелночные с двусторонним расположением
3.1.1.2		Non-automatic weaving machines	Machines à tisser non automatiques	Неавтоматические ткацкие машины
3.1.1.2.1		single box	à boîtes simples	с одной челночной коробкой
3.1.1.2.2		multiple boxes on one side	à boîtes multiples d'un côté	многочелночные с односторонним расположением
3.1.1.2.3		multiple boxes on both sides	à boîtes multiples des deux côtés	многочелночные с двусторонним расположением
3.1.1.2.4		with superposed sheds	à foules superposées	с зевами один над другим
3.1.1.3		Automatic weaving machines	Machines à tisser automatiques	Автоматические ткацкие машины
3.1.1.3.1		single box	à boîtes simples	с одной челночной коробкой
3.1.1.3.1.1		shuttle changing	à changement de navette	со сменой челнока
3.1.1.3.1.2		pirn changing	à changement de canette	со сменой шпули
3.1.1.3.1.2.1		feed from rotary battery or stack	alimentation par barillet ou par canaux verticaux	с автоматом смены шпуль барабанного типа или с питанием от вертикальной батареи

No. N°	Figure Рисунок	English	Français	Русский
3.1.1.3.1.2.2		feed from box loader	alimentation par caissettes	с питанием от ящичного питателя
3.1.1.3.1.2.3		feed from the head of a pirn winder on the weaving machine	alimentation par tête de canetière sur la machine à tisser	с питанием от уточно-мотальной головки, установленной непосредственно на ткацкой машине
3.1.1.3.2		multiple boxes on one side	à boîtes multiples d'un côté	многочелночные с односторонним расположением
3.1.1.3.2.1		shuttle changing	à changement de navette	со сменой челнока
3.1.1.3.2.2		pirn changing	à changement de canette	со сменой шпули
3.1.1.3.2.2.1		feed from rotary battery or stack	alimentation par barillet ou par canaux verticaux	с автоматом смены шпуль барабанного типа или с питанием от вертикальной батареи
3.1.1.3.2.2.2		feed from box loaders	alimentation par caissettes	с питанием от ящичного питателя
3.1.1.3.2.2.3		feed from the head of a pirn winder on the weaving machine	alimentation par tête de canetière sur la machine à tisser	с питанием от уточно-мотальной головки, установленной непосредственно на ткацкой машине
3.1.1.3.3		multiple boxes on both sides	à boîtes multiples des deux côtés	многочелночные с двусторонним расположением
3.1.1.3.3.1		shuttle changing	à changement de navette	со сменой челнока
3.1.1.3.3.2		pirn changing	à changement de canette	со сменой шпули
3.1.1.3.3.2.1		feed from rotary battery or stack	alimentation par barillet ou par canaux verticaux	с автоматом смены шпуль барабанного типа или с питанием от вертикальной батареи
3.1.1.3.4		with superposed sheds	à foules superposées	с зевами один над другим
3.1.2		Weaving machines with projectiles	Machines à tisser à projectiles	Ткацкие машины с прокладчиками
3.1.2.1		Weaving machines with one single projectile (bilateral weft supply)	Machine à tisser à projectile unique (alimentation de trame bilatérale)	Ткацкие машины с одним прокладчиком (двусторонняя подача утка)
3.1.2.1.1		without weft selection (single weft supply)	sans sélection de la trame (une seule trame)	без выбора утка (подача одного вида утка)
3.1.2.1.2		with weft selection (multiple weft supply)	avec sélection de la trame (plusieurs trames)	с выбором утка (подача нескольких видов утка)